

Trnava, 10.08.2023

Všetkým účastníkom

Vec/Subject Matter

**Vysvetlenie súťažných podmienok otázky č. 8 až 11/
Clarification of the competition conditions 8 to 11**

Vážený záujemca,

v súťaži návrhov na predmet „Urbanistický návrh Trnava - Štvrť“ vyhlásenom v Úradnom vestníku EÚ pod značkou 2023/S 101-316788 zo dňa 26.05.2023 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 104/2023 zo dňa 29.05.2023 pod značkou 18825 - MNA boli vyhlasovateľovi doručené viaceré žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu:

Otázka č. 8

V súťažných podkladoch a vysvetlení sa uvádza, že ide o medzinárodnú súťaž, v ktorej môže súťažiť zahraničná spoločnosť, ako aj skupina urbanistov. Ale podmienky používania systému Josephine to zakazujú:

1. Záujem môžeme predložiť len pri registrácii ako spoločnosť.
2. Očakáva sa od nás, že nahráme certifikát elektronického podpisu, ktorý môžeme získať len vo forme fyzickej čipovej karty.
3. Bez tohto elektronického podpisu nemôžeme vytvoriť obálku podania.

Keďže náš tím je už v pracovnej fáze, prosíme vás o objasnenie tejto záležitosti.

Odpoveď:

Či predkladá návrh jeden účastník, ktorý následne menuje autorov súťažného návrhu vo Vyhlásení účastníkov a autorov (príloha č. 2 súťažných podmienok), alebo návrh predkladá skupina účastníkov, ktorá sa následne identifikuje v prílohe č. 2, návrh vždy do systému Josephine uploaduje jedna spoločnosť, ktorá sa musí zaregistrovať a autentifikovať v systéme Josephine.

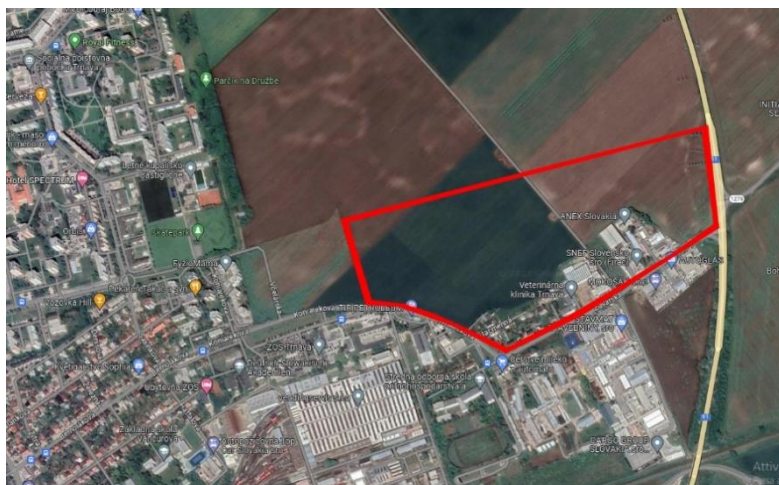
V prípade ťažkostí s registráciou a autentifikáciou odporúčame kontaktovať helpdesk systému Josephine <https://josephine.proebiz.com/en/support>. Systém Josephine je externý systém nezávislý od vyhlasovateľa. Vyhlasovateľ nemá dosah na spôsoby registrácie a autentifikácie. Registrovať a autentifikovať Vašu spoločnosť v systéme Josephine je možné iba spôsobmi, ktoré sú upravené v manuáloch systému Josephine a ktoré Vám odporučia pracovníci helpdesku.

Vyhlasovateľ kontaktoval helpdesk IS Josephine ohľadom vašej žiadosti. Helpdesk IS Josephine uviedol, že ideálnym spôsobom autentifikácie pre uchádzačov zo zahraničia je využitie kvalifikovaného elektronického podpisu (QES). V rámci EU sú to napr. certifikáty schválené podľa <https://eidas.ec.europa.eu/efda/tl-browser/#/screen/home>.

Niektoré z uvedených certifikátov sú dostupné celosvetovo. Iba tie elektronické podpisy sú uznateľné, ktoré obsahujú údaje konkrétneho človeka a časovú pečať.

Otázka č. 9

Je možné získať informácie o podobe plánovanej mestskej zástavby v dotknutom území medzi predĺžením SPARTAKOVSKÉJ ULICE a Koniarekovej + Zavorskej ulice? (v prílohe časť Dotknutá oblasť, o ktorú žiadame informácie).



Odpoveď:

Otázka bude zodpovedaná v nasledujúcich vysvetleniach súťažných podmienok.

Otázka č. 10

Pri vytváraní „novej obálky“ je okrem políčka pre prílohu 02 a architektonický návrh aj políčko „Názov súboru“, čo sa má zadať do tohto tretieho políčka?

New envelope - Lehota na predkladanie ponúk

BID (DOCUMENTS ONLY)

	Size	Options
Sprievodná dokumentácia tvorená vyhlásením, ktoré vzor je prílohou 02 súťažných podmienok / Accompanying documentation consists of the declaration a template of which forms Annex 02		
Add documents...		
Architektonický návrh / Architectural design		
Add documents...		
Name of file	Size	Options
Add documents...		

Send envelope

Odpoveď:

Ide o prednastavenú funkcionality systému Josephine. Je využiteľná v prípade, ak by chcel účastník predložiť iné dokumenty ako sú vyhlasovateľom požadované v čl. 6 súťažných podmienok, v ktorej sú určené požiadavky na formu a obsah súťažného návrhu (napr. splnomocnenie tretej osoby na predloženie návrhu).

Otázka č. 11

V súvislosti s bodom 2 „Obchodných podmienok“ by sme sa Vás chceli spýtať, či musí byť text výkresov vyhotovený v dvoch jazykoch (slovenčina alebo čeština + angličtina), alebo môže byť len v angličtine.

Mesto Trnava, Hlavná 1, 917 71 Trnava

Odpoved'

Texty musia byť napísané v dvoch jazykoch. Súťažný návrh bude vyhotovený bilingválne v slovenskom alebo českom jazyku a v anglickom jazyku.

Dear Candidate,

In the design competition, for the subject „Urbanistický návrh Trnava - Štvrť“ published in the Official Journal of the EU under the reference 2023/S 101-316788 of 26.05.2023 and in the Public Procurement Bulletin no. 104/2023 of 29.05.2023 under the mark 18825 - MNA, the announcer received requests for clarification of relevant information for submitting a design.

Question no. 8

The Competition Brief and the Clarification stated that this is an International Competition where Foreign Company as well as A Group of Urban Designers can compete. But the administration within the Josephine system is forbidding it:

1. We can only submit our Interest when registering as a company.
2. We are expected to upload an Electronic Signature Certificate that can only be obtained in the form of a physical Smart Card.
3. Without that Electronic Signature we are unable to create Envelope of submission.

As our team is already in the working phase, please kindly clarify this matter.

Answer:

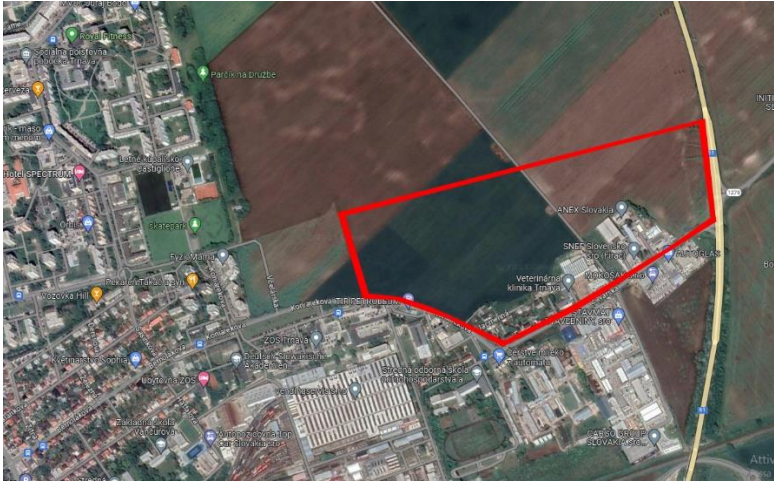
Whether the competition design is submitted by a single participant, who then names the authors of the competition design in the Declaration of Participants and Authors (Annex 2 of the Competition Terms and Conditions), or by a group of participants, who then identify themselves in Annex 2, the competition design is always uploaded to Josephine by a single company, which must register and authenticate itself in the Josephine system.

In case of difficulties with registration and authentication, it is recommended to contact the Josephine helpdesk <https://josephine.proebiz.com/en/support>. The Josephine system is an external system independent of the inviting party. The inviting party has no influence on the registration and authentication methods. You can only register and authenticate your company in the Josephine system using the methods that are regulated in the Josephine system manuals and that are recommended by the helpdesk staff.

The inviting party has contacted the Josephine IS helpdesk regarding your request. The IS Josephine Helpdesk has indicated that the ideal authentication method for applicants from abroad is the use of a Qualified Electronic Signature (QES). Within the EU, these are e.g. eIDAS-approved certificates <https://eidas.ec.europa.eu/efda/tl-browser/#/screen/home>. Some of these certificates are available globally. Only those electronic signatures are acceptable that contain the data of a specific person and a time seal.

Question no. 9

Is it possible to get information on the shape of the planned urban developments in the affected area between prolongation of SPARTAKOVSKÁ STREET and Koniarekova + Zavorská street? (in the attachment the part of Affected area which we ask for information).



Answer:

The question will be answered in the following explanations of the competition conditions.

Question no. 10

In the creation of the „new envelope“, in addition to the box for Annex 02 and Architectural Design, there is the box „Name of file“, what should be entered in this third field?

New envelope - Lehota na predkladanie ponúk

BID (DOCUMENTS ONLY)

Spravidelná dokumentácia tvorená vyhlásením, ktoré vzor je prílohou 02 súťažných podmienok / Accompanying documentation consists of the declaration a template of which forms Annex 02	Size	Options
Add documents...		
Architektonický návrh / Architectural design	Size	Options
Add documents...		
Name of file	Size	Options
Add documents...		

[Send envelope](#)

Answer:

This is a preset functionality of the Josephine system. It can be used in case the participant would like to submit documents other than those required by the inviting party in article 6 of the terms and conditions, which specifies the requirements for the form and content of the competition design (e.g. authorisation of a third party to submit a competition design).

Question no. 11

With reference to point 2 of „Terms and conditions“, we ask you if the text of drawings have to be in dual languages (Slovak or Czech + english) or if it could be only in english language.

Answer:

The texts must be written in two languages. The competition design shall be drawn up bilingually in Slovak or Czech and English.

Mesto Trnava, Hlavná 1, 917 71 Trnava

S pozdravom

Ing. arch. Peter Lényi
konateľ organizátora súťaže 2021 s.r.o.
managing director of the organiser of the competition 2021 s.r.o.